

Se os ensinamentos espirituais surgidos graças à contemplação do grande mistério cristão que é a “incarnação de Deus”, da sua presença eficaz no meio de nós e no coração de cada um, se averiguam profundos e inovadores, não poderemos deixar de constatar que, da colectânea de textos em apreço, emerge ao mesmo tempo o que chamaríamos “uma recentragem antropológica”, no sentido de se ir até às profundezas do ser.³ E isso não diz respeito apenas à comunidade copta como tal, mas a todo o povo cristão, senão à humanidade inteira.

Afinal, o refugio que os coptas encontraram, a partir da segunda metade do século passado, no monaquismo próprio ao Egipto cristão desde as origens, não levou unilateralmente a um fechamento comunitário ou uma alienação nacional, como se podia recear perante certos indícios. A personalidade de Abba Matta El Meskin e sua obra luminosa são testemunhas precisamente do contrário.

A tradução que está nas nossas mãos é esmerada, ao mesmo tempo que anotada no caso de formulações particulares ou passagens exigindo esclarecimentos, revelando um tradutor competente, versado na teologia cristã e conhecedor da tradição copta e da obra geral do santo autor dos textos reunidos.

ADEL SIDARUS
Évora (Portugal)

MONFERRER SALA, Juan Pedro, *Evangelio Árabe fragmentario de Marcos (Ms. Qarawiyyīn 730): una traducción árabe andalusí del siglo X. Edición diplomática y estudio preliminar*. «Syro-Arabica» (Córdoba: UCOPress – CNERU – CEDRAC, 2015), 139 pp. ISBN 978-84-9927-179-8

Las versiones antiguas de la Biblia han cobrado especial interés en los últimos tiempos. Las versiones árabes (posiblemente las

³ Desenvolvemos esse aspecto num breve ensaio em curso.

menos conocidas) están situándose a la cabeza de las investigaciones en esta área de estudio, gracias al impulso logrado de algunos especialistas.

No cabe duda de que J. P. Monferrer-Sala ha sido y es uno de los impulsores de estos estudios en los últimos años. La obra que tenemos ante nosotros es un estudio que refleja claramente los conocimientos del autor sobre la literatura árabe cristiana, en general, y las versiones árabes de la Biblia, en particular.

En esta ocasión, el autor ha llevado a cabo el estudio y la edición diplomática de un manuscrito árabe andalusí que recoge una versión fragmentaria del Evangelio de San Marcos. La relevancia de este manuscrito, como Monferrer nos presenta en el prólogo de su obra (pp. 7-12), es, además de su contenido, su origen andalusí puesto que no se conservan en gran número textos andalusíes cristianos.

Ya en el prólogo, Monferrer plantea que este manuscrito (Qarawiyyīn 730) sea el más antiguo de los incluidos en la familia de Ishāq b. Balašk. Por ello, analiza de manera detallada las posibles relaciones entre este manuscrito con la familia de Ishāq b. Balašk a lo largo de su trabajo (pp. 53-57).

En el estudio preliminar (pp. 13-58), el autor describe el marco histórico en torno a este manuscrito y la situación social en la que se encontraba al-Andalus antes y durante la conquista árabe de la península Ibérica, destacando el papel de los cristianos tanto en Oriente como en Occidente.

Tras la contextualización histórica y social, Monferrer ofrece algunos datos relevantes sobre la literatura andalusí y, en especial, sobre el desarrollo de la literatura cristiana una vez que la sociedad se ha arabizado bajo dominio musulmán.

El estudio preliminar finaliza con la descripción de las características más importantes del manuscrito que han llevado al autor a tomar determinadas decisiones principalmente las relacionadas con peculiaridades lingüísticas y ortográficas.

Tras el índice de siglas empleadas (pp. 59-60), se ofrece la edición diplomática del manuscrito (pp. 61-122) con un denso cuerpo de notas cuyo logrado orden y estructura sistemática permiten comparar cada fragmento o término relevante con otros manuscritos similares.

Cierra la obra con una extensa bibliografía que incluye las obras citadas a lo largo del trabajo (pp. 123-138).

La impecable edición de este manuscrito publicada en un volumen de la serie «Syro-Arabica» de la unidad de investigación CNERU y el CEDRAC, es una nueva contribución al estudio de las versiones árabes de la Biblia, que gracias al trabajo y al interés de especialistas como Monferrer-Sala, se va abriendo paso en la investigación.

LOURDES BONHOME PULIDO
Universidad de Córdoba

MONFERRER-SALA, Juan Pedro, *The Vision of Theophilus. The Flight of the Holy Family into Egypt. Edited and translated by*. «Texts from Christian Late Antiquity» 39 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2015), 130 pp. ISBN 978-1-4632-0550-8; ISSN 1935-6846

In this profoundly erudite work, Juan Pedro Monferrer Sala, offers an edition and English annotated translation of one of the most important and popular apocryphal writings of Late Antiquity and Middle Ages, the text, known as the Vision of Theophilus. The text has survived in a number of languages and recensions, such as Syriac, Arabic and Ethiopic. However, the original Coptic version is today lost. Still, the Egyptian provenance of the text remains undisputed. As the editor convincingly argues, this text was considered as a reliable source for the history of Jesus and His family during the flight in Egypt. The work is pseudepigraphically attributed to the notorious Patriarch, Theophilus of Alexandria (385-412 CE). The text must be dated to a later time period though.